Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do kogo mam przemówić? Kogo przestrzec, by słuchali? Oto nieobrzezane ich ucho i nie jest w stanie słyszeć! Oto Słowo JAHWE stało się dla nich hańbą – nie rozkoszują się nim! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do kogo mam przemówić? Kogo przestrzec, aby posłuchał? Oto ich uszy są nieobrzezane, nie są w stanie słyszeć! Oto Słowo JAHWE stało się dla nich hańbą — nie rozkoszują się nim! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do kogo będę mówić i kogo ostrzegę, aby słyszeli? Oto ich uszy są nieobrzezane, tak że nie mogą słuchać. Oto słowo JAHWE uważają za hańbę i nie mają w nim upodobania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do kogoż mówić będę, i kim oświadczę, aby słyszeli? Oto nieobrzezane są uszy ich, tak, że słuchać nie mogą; oto słowo Pańskie mają za hańbę i nie kochają się w niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Komu mówić będę, a kogo oświadczać będę, aby słuchał? Oto nieobrzezane uszy ich, a słuchać nie mogą. Oto słowo PANskie zstało się im na hańbę i nie przyjmą go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do kogo mam mówić i kogo ostrzegać, aby posłuchali? Oto ucho ich jest nieobrzezane, tak że nie mogą pojąć. Oto słowo Pańskie wystawione jest u nich na drwiny, nie mają w nim upodobania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do kogo mam przemówić, kogo mam przestrzec, aby słuchali? Oto ich ucho jest nieobrzezane, więc nie mogą słyszeć. Oto słowo Pana stało się dla nich przedmiotem drwiny, nie mają w nim upodobania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do kogo mam przemówić i kogo mam ostrzec, aby posłuchali? Oto ich uszy są nieobrzezane – nie są w stanie słuchać. Oto słowo JAHWE stało się dla nich godne pogardy – nie pragną go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do kogo mam przemówić, kogo upomnieć, aby usłuchał? Ich uszy są nieobrzezane, więc nie potrafią słuchać. Uważają słowo JAHWE za zniewagę i nie chcą go słuchać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do kogo mam przemawiać, kogo zaklinać, aby mnie słuchano? Oto zapchane ich ucho, więc słuchać nie mogą uważnie. Oto słowo Jahwe stało się dla nich drwiną, nie znajdują w nim upodobania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До кого заговорю і засвідчу, і він послухає? Ось їхні уха необрізані, і не можуть чути. Ось господне слово було їм на погорду, не забажають його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kogo mam napominać i przestrzegać, by posłuchali? Oto ich nieobrzezane ucho, tak, że nie mogą słyszeć! Oto słowo WIEKUISTEGO stało się dla nich wzgardą, więc nie mają w nim upodobania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Do kogo mam mówić i kogo ostrzegać, żeby usłyszeli? Ich ucho jest nieobrzezane, tak iż nie potrafią natężać uwagi. Oto słowo JAHWE stało się dla nich hańbą, w słowie tym nie znajdują upodobania. |